



**ASEGURAR EL ACCESO AL IDIOMA Y A LA COMUNICACIÓN EFICAZ DURANTE LA RESPUESTA Y LA RECUPERACIÓN:
LISTA DE VERIFICACIÓN PARA SOCORRISTAS**

Como socorrista, es fundamental que esté preparado para comunicarse eficazmente con todos los miembros de la comunidad durante la respuesta de emergencia y los esfuerzos de recuperación. Los sobrevivientes pueden incluir personas con necesidades de acceso y funcionales, como las personas con un dominio limitado del inglés (LEP, por sus siglas en inglés) y las personas con discapacidades. El acceso a los servicios de respuesta de emergencia y recuperación financiados con fondos federales debe proporcionarse a las personas con LEP y con discapacidades de conformidad con las leyes federales de derechos civiles, incluido el título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 y la sección 504 de la Ley de Rehabilitación de 1973.¹ Estos servicios pueden incluir la prestación de servicios de acceso al idioma² para proporcionar un acceso significativo y ayudas y servicios auxiliares para garantizar una comunicación eficaz.

<p>¿A quién se considera una persona con dominio limitado del inglés (LEP)? A una persona que no hable inglés como su idioma principal y que tenga una capacidad limitada para leer, escribir, hablar o entender bien el inglés.</p>	<p>¿A quién se considera una persona con discapacidad? A una persona que tenga un impedimento físico o mental que limita sustancialmente una o más actividades importantes de su vida. Tenga en cuenta que las personas con discapacidades cognitivas, visuales, auditivas y del habla pueden tener necesidades de comunicación específicas.</p>
---	---

Las siguientes **recomendaciones, medidas y prácticas eficaces para trabajar con intérpretes** pueden ayudar a los socorristas a atender las necesidades de las personas con LEP y con discapacidades relacionadas con el acceso al idioma y la comunicación eficaz:³

RECOMENDACIONES	MEDIDAS	✓
<p>Apoyar a las personas con LEP y con discapacidades</p>		
<p>Identificar los idiomas/dialectos específicos que hable cada uno de los principales grupos de personas con LEP y sordos o con problemas de audición de su área.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Acceder a los datos demográficos estatales y locales, disponibles a través de la Oficina del Censo de los Estados Unidos, o a los mapas interactivos a través del Departamento de Educación. • Identificar los espacios de reunión pública que prestan servicios a las personas con LEP, como escuelas o bibliotecas locales que ofrecen acceso a Internet o recursos de acceso a idiomas. • Identificar el tipo de lengua de señas que se habla en su área (por ejemplo, lengua de señas estadounidense, lengua de señas española, etc.). 	
<p>Identificar a las personas con discapacidades que puedan necesitar apoyo para la comunicación, como las personas con problemas de visión, audición, habla o cognitivos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Comunicarse con los Centros para la Vida Independiente (CIL, por sus siglas en inglés), el Consejo de Discapacidades del Desarrollo de su estado, la Agencia de Protección y Defensa de su estado y las organizaciones que prestan servicios a las poblaciones sordas, con dificultades de audición, ciegas o con dificultad para ver. 	
<p>Identificar a los socios locales que se conectan con personas con LEP y con discapacidades y les prestan servicios.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Llegar a los hospitales y otros centros de atención médica, organizaciones comunitarias, organizaciones religiosas y servicios legales. • Conectarse con los programas de reasentamiento de refugiados y de inglés como segundo idioma. 	
<p>Coordinar con los medios televisivos, impresos, radiales y de plataformas en línea para compartir información de emergencia.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Preparar mensajes de emergencia en un lenguaje simple, corto, culturalmente apropiado, en los idiomas predominantes en el área y en múltiples formatos, como audio, letra de imprenta grande y subtítulos. Vea los consejos del Departamento de Salud y Servicios Humanos (HHS, por sus siglas en inglés) sobre el uso de un lenguaje simple. 	

¹ Otras leyes, decretos ejecutivos y directrices federales pertinentes que cubren las necesidades de las personas con discapacidades o con LEP incluyen la Ley del Servicio de Salud Pública, la Ley Robert T. Stafford de Ayuda por Desastre y Asistencia por Emergencia, la Ley de Reforma de la Gestión de Emergencias Posterior al Katrina de 2006, los Decretos Ejecutivos 13166 y 13347, el Marco Nacional de Respuesta y el Marco Nacional de Recuperación en Casos de Desastre.

² Hay dos formas de prestar servicios lingüísticos: la interpretación (oral) y la traducción (escrita).

³ Este documento de orientación no es una acción final de la agencia, no vincula legalmente a personas ni entidades fuera del gobierno federal, y se puede rescindir o modificar a discreción del Departamento. El incumplimiento de cualquier norma voluntaria (por ejemplo, las prácticas recomendadas) contenida en este documento no dará lugar, por sí mismo, a ninguna medida de aplicación.



RECOMENDACIONES	MEDIDAS	✓
Apoyar a las personas con LEP y con discapacidades		
Proporcionar servicios de asistencia lingüística adecuados y eficaces.	<ul style="list-style-type: none"> • Garantizar el acceso a intérpretes calificados para personas con LEP y personas sordas o con problemas de audición. • Traducir los materiales impresos al braille y a los idiomas más comunes en las poblaciones con LEP en su área. • Proporcionar ayudas y servicios auxiliares para garantizar una comunicación eficaz.⁴ • Identificar socorristas y voluntarios bilingües con habilidades lingüísticas verificadas y competencias para ayudar a las personas con LEP y con discapacidades durante un desastre. 	
Prácticas eficaces para trabajar con intérpretes		✓
Antes de la interpretación		
Identificar el idioma de destino y, si es posible, el dialecto adecuado.		
Siempre que sea posible, utilizar un intérprete calificado que pueda interpretar de forma eficaz, precisa e imparcial. <u>Nota:</u> No se recomienda que la interpretación la haga un miembro de la familia, un amigo o un menor de edad debido a posibles problemas de competencia, confidencialidad o conflicto de intereses.		
Documentar el nombre y la información de contacto del intérprete.		
Describirle al intérprete el propósito de su conversación y la información que planea transmitir.		
Compartir con el intérprete notas, esquemas, folletos y otros materiales relevantes para proporcionarle un contexto.		
Destinar al menos el doble de tiempo que a una entrevista normal.		
Durante la interpretación		
Mirar y hablarle directamente en primera persona a la persona con LEP o con discapacidad, no al intérprete. Por ejemplo, decir “Hola, me llamo Jane”, no “Dile que me llamo Jane”.		
Hablar con oraciones cortas, hacer pausas después de cada frase y utilizar un ritmo más lento que el normal.		
Cuando sea posible, evitar el uso de modismos, acrónimos y dobles negativos. Por ejemplo, decir “Las inundaciones previstas causarán daño”, no “Las inundaciones previstas serán una receta para el desastre”.		
Usar un lenguaje simple. Estar preparado para aclarar la información (por ejemplo, términos técnicos) y describirla de manera diferente o más detallada. Por ejemplo, el término “respuesta” tiene múltiples significados. En el contexto de un desastre, puede aclarar que este término significa “las medidas adoptadas antes, durante o inmediatamente después de un desastre para garantizar la seguridad pública y satisfacer las necesidades de la comunidad afectada”.		
Controlar la calidad de la interpretación y la competencia del intérprete. Las señales de alerta incluyen vacilación extrema, aclaraciones repetidas, uso excesivo de términos en inglés e interpretaciones demasiado largas o demasiado cortas en comparación con las declaraciones que se están interpretando.		

Más recursos e información:

- [Biblioteca de recursos generales de la Oficina del Subsecretario de Preparación y Respuesta \(ASPR, por sus siglas en inglés\) del HHS](#)
- [LEP de la Sección de Coordinación y Cumplimiento Federal \(FCS, por sus siglas en inglés\) del Departamento de Justicia \(DOJ, por sus siglas en inglés\)](#)
- [Plan de estudios de competencia cultural para la preparación para desastres y la respuesta a las crisis de la Oficina de Salud de las Minorías \(OMH, por sus siglas en inglés\) del HHS](#)
- [Definir, ubicar y llegar a las poblaciones de riesgo en emergencia de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades \(CDC, por sus siglas en inglés\) del HHS](#)
- [Show Me: una herramienta de comunicación para refugios de emergencia\)](#)
- [Consejos para comunicarse eficazmente con toda la comunidad en casos de desastre del Departamento de Seguridad Nacional \(DHS, por sus siglas en inglés\)](#)
- [Recursos para prepararse para emergencias de la Oficina de Recursos Civiles \(OCR, por sus siglas en inglés\) del HHS](#)
- [Consejos y herramientas para comunicarse con comunidades con](#)

⁴ Entre los ejemplos de ayudas auxiliares se incluyen las versiones en braille o en letra de imprenta grande de los materiales; las memorias USB; los intérpretes o lectores calificados; los dispositivos de telecomunicaciones para personas sordas (TDD, por sus siglas en inglés); los subtítulos de vídeo; el uso de teléfonos amplificados; los teléfonos que muestran texto; los dispositivos de escucha amplificados para personas con pérdida de audición; las lupas para personas con ceguera; los materiales escritos y otros métodos para hacer que la información sea accesible.



DEPARTAMENTO DE SALUD Y SERVICIOS HUMANOS

- [Recursos en LEP.Gov](#)
- [Leyes y regulaciones de la OCR del HHS](#)
- [Guía para la integración de comunidades culturalmente diversas en situaciones de emergencia de la OMH del HHS](#)
- [Oficina del Censo de los Estados Unidos: Detalle de idiomas hablados en casa y capacidad de hablar inglés](#)
- [Colección de temas sobre las necesidades de acceso y funcionales del Centro de Recursos Técnicos, Asistencia e Intercambio de Información \(TRACIE, por sus siglas en inglés\) de la ASPR](#)